

GOD SPREEK DIE EERSTE WOORD

Winfried Lüdemann

My inspirasie vir hierdie klein koraalmotet was die Duitse weergawe van die gewilde Nederlandse kerklied "God heeft het eerste woord", soos dit in die *Evangelisches Gesangbuch* (nr. 199) met die titel "Gott hat das erste Wort" verskyn. Die Duitse vertaling is deur die vermaarde Switserse teoloog en himnoloog Markus Jenny (1924-2001) gedoen. Die oorspronklike Nederlandse teks dateer uit 1965 en kom uit die pen van die bekende digter en medewerker aan die *Liedboek voor de Kerken* Jan Wit (1914-1980). Gerhardus Marinus Kremer (1919-1970) het die meesleurende melodie gekomponeer. "God heeft het eerste woord" is verteenwoordigend van die na-oorlogse oplewing van kerklike liedkuns, wat in talle Protestantse kerke op vrugbare wyse tot die herbesinning en vernuwing op die terrein van eietydse gewyde musiek bygedra het. Om hierdie treffende lied ook vir Afrikaanssprekende gelowiges toeganklik te maak het die belowende jong digter Alene Holder en ek besluit om 'n Afrikaanse vertaling aan te durf. Ons het sowel die Nederlandse as die Duitse weergawes as uitgangstekste gebruik vir 'n Afrikaanse bewoording wat in sy diepsinnige eenvoud by talle gelowiges aanklank behoort te



WINFRIED LÜDEMANN

Winfried Lüdemann is an Emeritus Professor of Musicology at Stellenbosch University and former Chair of the Department of Music. He has published widely on a diverse range of topics, including South African music and a biography of the German composer Hugo Distler (Augsburg, 2002). He has a keen interest in the music of Roelof Temmingh and has written several articles on this composer, including one on his organ music for *Vir die Musikleier* (2017) as well as the respective contributions to the *New Grove Dictionary of Music and Musicians* and the German encyclopaedia *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*.



<https://orcid.org/0000-0003-1002-2636>

wl@sun.ac.za

vind. Kremer se pragtige neo-modale melodie het my geïnspireer om drie eenvoudige verwerkings te maak wat gesamentlik as 'n klein koraalmotet uitgevoer kan word. Ons hoop dat hierdie beskeie werk daartoe sal bydra dat die lied nou ook in sy Afrikaanse gestalte deur gemeentes in besit geneem sal word. 'n Konvensionele harmonisasie vir orrel kan in die Duitse koraalboek vir die *Evangelisches Gesangbuch* of dalk op die internet gevind word, indien my vierstemmige toonsetting as te vreemd vir begeleiding van die gemeentesang geag word.

Winfried Lüdemann

God spreek die eerste woord

1. God spreek die eers-te woord. Sy stem ver-dryf die duis-ter, die
 3. God spreek die laas-te woord. As al-les kom tot ein-de sal
 5. God staan aan die be-gin, Hy staan ook aan die ein-de. Sy

gan-se heel-al luis-ter. Hy spreek nog al-tyd voort.
 Hy van vër en hein-de ons op-neem aan Sy boord.
 han-de, die ge-pyn-de, gee oor-sprong, doel en sin.
 al-tyd voort.
 aan Sy boord.
 doel en sin.

Woorde: Alene Holder en Winfried Lüdemann, volgens 'n Nederlandse teks van Jan Wit (1970) (2020)
 Melodie: Gerard Kremer (1965)
 Verwerking: Winfried Lüdemann (2020)

2.

God spreek die eers-te woord. Ver - los-sing ons be - sko - re, roep

This system contains the first four measures of the second system. The vocal line begins with a quarter rest, followed by a half note G4, quarter notes A4, B4, C5, and D5. The bass line starts with a quarter rest, followed by a half note G3, quarter notes A3, B3, and C4. The lyrics are: "God spreek die eers-te woord. Ver - los-sing ons be - sko - re, roep".

Hy ons naam na vo - re. Sy roep duur e - wig voort.

e - wig voort.

This system contains the next four measures. The vocal line continues with a half note D5, quarter notes C5, B4, A4, and G4. The bass line continues with a half note G3, quarter notes A3, B3, and C4. The lyrics are: "Hy ons naam na vo - re. Sy roep duur e - wig voort." and "e - wig voort.".

4.

God het die laas-te woord. Hy sal ná hier-die da - e be -

This system contains the first four measures of the fourth system. The vocal line begins with a quarter rest, followed by a half note G4, quarter notes A4, B4, and C5. The bass line starts with a quarter rest, followed by a half note G3, quarter notes A3, B3, and C4. The lyrics are: "God het die laas-te woord. Hy sal ná hier-die da - e be -".

ant-woord al - le vra - e; ons Heer, aan wie ons hoort.

ons hoort.

This system contains the next four measures. The vocal line continues with a half note D5, quarter notes C5, B4, A4, and G4. The bass line continues with a half note G3, quarter notes A3, B3, and C4. The lyrics are: "ant-woord al - le vra - e; ons Heer, aan wie ons hoort." and "ons hoort.".